



“GLI DONO IL MIO CUORE”
Concerto-meditazione di Avvento
Vignanello - 1° Dicembre 2023



ENSEMBLE VOCALE “ARTIPELAGO” - Dir. M° Anna Tigli

Felix Mendelssohn (1809-1847)

- ❖ *Da pacem domine*
- ❖ *Laudate pueri*

Meditazione del Parroco

Bob Chilcott (1955)

- ❖ *Can you hear me?*

Kentaro Sato (1981), elaborazione di Yuka Matsubara

- ❖ *Mae*

INSIEME VOCALE “ISON” - Dir. M° Amedeo Scutiero

Giovanni Pierluigi da Palestrina (ca 1525-1594) - dalla *Missa brevis*

- ❖ *Agnus Dei*

Meditazione del Parroco

Jacobus Gallus (1550-1591)

- ❖ *Ecce concipies*

Claude Goudimel (1514-1572)

- ❖ *Gloria*

Meditazione del Parroco

Igor Strawinskij (1882-1971)

- ❖ *Ave Maria*
- ❖ *Pater noster*

CORI “ISON” E “ARTIPELAGO” INSIEME

Meditazione del Parroco

Gustav Holst (1874-1934)

- ❖ *In the bleak midwinter*

John Rutter (1945)

- ❖ *The Lord bless you and keep you*

❖ **F. Mendelssohn:** *Da pacem domine*

*Da nobis pacem, Domine,
da pacem perdurare ;
Nam nullus est qui valide
pro nobis possit stare,
Quam tu, nostra spes
et salus.*

Dacci la Pace, Signore
Dacci una pace duratura;
Nessuno, al di fuori di te
può combattere per noi
ché sei la nostra Speranza
e la nostra Salvezza.

❖ **F. Mendelssohn:** *Laudate pueri*

*Laudate, pueri, Dominum;
laudate nomen Domini.
Sit nomen Domini benedictum
ex hoc nunc et usque in saecula
(Psalm 113,1-2).
Beati omnes qui timent Dominum.
Qui ambulant in viis ejus
(Psalm 128,1).*

Lodate, fanciulli, il Signore;
lodare il nome del Signore
Sia benedetto il nome del Signore
da ora e per sempre
(Salmo 113, 1-2).
Beati tutti quelli che temono il Signore.
Coloro che camminano nelle sue vie
(Salmo 128,1)

Meditazione del Parroco

❖ **Bob Chilcott:** *Can you hear me?*

*I look around me as I grow
I'd like to tell you all I know
I see life
With all it's energy
The city streets
The rush of time
This is my world
It's where I like to be
So much to see
So much to find.*

Mi guardo intorno mentre cresco
Vorrei dirti tutto quello che so
Vedo la vita
Con tutta la sua energia
Le strade della città,
L'ora di punta
Questo è il mio mondo
È dove mi piace stare
Così tanto da vedere,
Così tanto da trovare.

*I sometimes sit and wait a while
I see the sun
It makes me smile*

*Can you see it?
Can you see it too? (R)*

*I feel life
With all it's energy
The joy of waking every day
This is my world
It's where I like to be
So much to do
So much to say*

*I some times sit
And fell the sun
It's warmth
Is there for everyone*

*Can you feel it?
Can you feel it too? (R)*

*My world is a silent one
But it's enough for me
I hear your
Through your hands
The movement sets me free
But it could be a special thing
To hear your voice
To hear you sing*

*Can you hear me?
Can you hear me too? (R)*

*I look around me as I grow
I'd like to tell you all I know
Can you hear me?*

A volte mi siedo e aspetto un po'
Vedere il sole
Farlo mi fa sorridere

Puoi vederlo?
Puoi vederlo anche tu?

Sento la vita
Con tutta la sua energia
La gioia di svegliarsi ogni giorno
Questo è il mio mondo
È dove mi piace stare
Così tanto da fare
Così tanto da dire

A volte mi siedo
E sento il sole
Il suo calore
è lì per tutti

Puoi sentirlo?
Lo senti anche tu?

Il mio mondo è silenzioso
Ma mi basta
Ti sento
Attraverso le tue mani
Il movimento mi rende libero
Ma potrebbe essere una cosa speciale
Sentire la tua voce
Sentire il tuo cantare

Riesci a sentirmi?
Puoi sentirmi anche tu?

Mi guardo intorno mentre cresco
Vorrei dirti tutto quello che so
Riesci a sentirmi?

❖ **Kentaro Sato**, elaborazione di **Yuka Matsubara**: *Mae*

Oboete-iru

Ricordare

Anata-no Atataka-na Te-wo

la tua mano calda

Oboete-iru

Ricordare

Anata-no Yasashī Koe-wo

la tua voce gentile

Oboete-iru

Ricordare

Anata-no Massungu-na Manazashi-to Sizuka-na Inori-wo

Il tuo sguardo dritto e la tua preghiera silenziosa

Me-wo Tojire-ba

se chiudo gli occhi

Anata-to Sungoshi-ta Toki-no Koto-wo

riguardo al tempo che ho trascorso con te

Anata-to Tomo-ni Utatta-koto-wo Omoi-dasu

Ricordo che cantavo con te

Onngaku-no Owari-nga Anata-tono Wakare-dewa-nai

La fine della musica non è separarsi da te

Onngaku-nga Mata Yomingaeru-yōni

Possa la musica tornare di nuovo

Nando-demo Nando-demo Anata-wo Omoi-dasō

Ti ricorderò ancora e ancora

Oboete-iru

Ricordare

Anata-no Taisetsu-na Yume-wo

i tuoi sogni preziosi

Oboete-iru

Ricordare

Anata-no Ashita-ni Muketa Engao-wo

Un sorriso per il tuo domani

Anata-tono Omoide-wo Mune-ni

Con i ricordi con te nel mio cuore

Ippo Ippo Mae-e

Passo dopo passo avanti

Mainichi-no Yorokobi-to Kanashimi-wo Dakishime-nangara

Abbracciando le gioie e i dolori di ogni giorno

Ippo Ippo Mae-e

Passo dopo passo avanti

Ippo Ippo Mae-e

Passo dopo passo avanti

INSIEME VOCALE "ISON" - Dir. M° Amedeo Scutiero

❖ **Giovanni Pierluigi da Palestrina** (*Missa brevis*): *Agnus Dei*

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.*

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.*

*Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.*

Agnello di Dio,
che togli i peccati del mondo
abbi pietà di noi.

Agnello di Dio,
che togli i peccati del mondo
abbi pietà di noi.

Agnello di Dio,
che togli i peccati del mondo
dona a noi la pace.

Meditazione del Parroco

❖ **Jacobus Gallus** (1550-1591): *Ecce concipies*

*Ecce concipies
et paries filium,
et vocabis nomen ejus Jesum.
Hic erit magnus,
et filius Altissimi vocabitur.*

Ed ecco, concepirai
e partorirai un figlio,
e gli darai nome Gesù.
Egli sarà grande,
e sarà chiamato figlio dell'Altissimo.

*Super solium David
et super regnum ejus sedebit
et regnabit in domo Jacob
in aeternum,
et regni ejus non erit finis.*

Sul trono di Davide
e sul suo regno siederà
e regnerà sulla casa di Giacobbe
in eterno,
e il suo regno non avrà fine.

❖ **Claude Goudimel (1514-1572): Gloria**

Gloria in excelsis Deo

Gloria a Dio nell'alto dei cieli

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis.

E pace in terra agli uomini della benevolenza

Laudamus Te, benedicimus Te, adoramus Te, glorificamus Te,

Noi ti lodiamo, ti benediciamo, ti adoriamo, ti glorifichiamo

Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam,

Ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa

Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens.

Signore Dio, Re del Cielo, Dio Padre onnipotente

Domine Fili Unigenite, Jesu Christe,

Signore, Figlio Unigenito, Gesù Cristo

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris:

Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre

Qui tollis peccata mundi miserere nobis;

Tu che togli i peccati del mondo abbi misericordia di noi

Qui tollis peccata mundi suscipe deprecationem nostram,

tu che togli i peccati del mondo accogli la nostra supplica

Qui sedes ad dexteram Patris miserere nobis.

Tu che siedi alla destra del Padre abbi pietà di noi

Quoniam Tu solus Sanctus, Tu solus Dominus,

Perché tu solo il Santo, tu solo il Signore

Tu solus Altissimus, Jesu Christe,

Tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo

Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Con lo Spirito Santo nella gloria di Dio Padre. Amen.

Meditazione del Parroco

❖ **Igor Strawinskij** (1882-1971):

- *Ave Maria*
- *Pater noster*

CORI "ISON" E "ARTIPELAGO" INSIEME

Meditazione del Parroco

❖ **Gustav Holst** (1874-1934): *In the bleak midwinter*

*In the bleak midwinter
Frosty wind made moan,
Earth stood hard as iron,
Water like a stone;
Snow had fallen,
Snow on snow,
In the bleak midwinter,
Long ago.*

*Our God, heaven cannot hold him,
Nor earth sustain;
Heaven and earth shall flee away
When he comes to reign;
In the bleak midwinter
A stable place sufficed
The Lord God incarnate,
Jesus Christ.*

*Enough for him, whom Cherubim
Worship night and day
A breast full of milk
And a manger full of hay.
Enough for him, whom angels
Fall down before,
The ox and ass and camel
Which adore.*

A metà di un tetro inverno
Il vento gelido si lamentava,
La terra era dura come ferro,
L'acqua come pietra;
La neve era caduta, neve su neve
Neve su neve
A metà di un tetro inverno
Tanto tempo fa.

Il nostro Dio, il cielo non può trattenerlo,
Né la terra sostenerlo;
Cielo e terra scompariranno
Quando verrà il suo Regno;
A metà di un tetro inverno
Una stalla fu sufficiente
Per il Signore, Dio incarnato
Gesù Cristo.

Bastò per lui, dei cherubini
Che lo adorassero notte e giorno,
Un seno pieno di latte
E una mangiatoria piena di fieno.
Bastò per lui, e gli angeli
Caduti in passato,
Il bue e l'asino e il cammello
Che lo adorassero.

*Angels and archangels
May have gathered there,
Cherubim and seraphim
Thronged the air;
But his mother only,
In her maiden bliss,
Worshipped the Beloved
With a kiss.*

*What can I give him,
Poor as I am?
If I were a shepherd
I would bring a lamb,
If I were a wise man
I would do my part,
Yet what I can I give Him
- **Give my heart.***

Angeli ed arcangeli
Erano tutti lì riuniti,
Cherubini e serafini
Affollavano l'aria,
Ma solo sua madre
Nella sua beatitudine di vergine
Adorò il suo Amato
Con un bacio.

"Cosa posso dargli
Povera come sono?
Se fossi un pastore
Vorrei portare un agnello,
Se fossi un Magio
Vorrei fare la mia parte,
Ecco ciò che posso donargli
- **gli dono il mio cuore**".

❖ **John Rutter (1945): *The Lord bless you and keep you***

The Lord bless You and keep You

Il Signore ti benedica e vi protegga:

The Lord make His face to shine upon You

Il Signore faccia risplendere su di te il suo volto,

To shine upon You and be gracious

Per risplendere su di te e farti grazia

And be gracious unto You

E farti grazia

The Lord lift up the light of His countenance you

Il Signore faccia splendere la luce del suo volto su di te

The Lord lift up the light of His countenance upon You

Il Signore rivolga la luce del suo volto su di te

And give You peace (R)

E ti doni la sua pace

A-a-a-amen (R)

Amen.

❖ **Alfonso Maria de' Liguori (1696-1797): *Tu scendi dalle stelle***

Tu scendi dalle stelle, o Re del cielo
e vieni in una grotta al freddo e al gelo,
e vieni in una grotta al freddo e al gelo.
O bambino, mio divino, io ti vedo qui a tremar!
O Dio beato, ah quanto ti costò l'avermi amato,
ah quanto ti costò l'avermi amato.

A Te che sei del mondo il Creatore
mancano panni e fuoco mio Signore,
mancano panni e fuoco mio Signore.
Caro eletto pargoletto quanto questa povertà
più m'innamora
giacché ti fece amor povero ancora
giacché ti fece amor povero ancora!

Tu dormi, Ninno mio, ma intanto il core
non dorme, no ma veglia a tutte l'ore,
non dorme, no ma veglia a tutte l'ore.
Deh, mio bello e puro Agnello,
a che pensi? dimmi tu.
O amore immenso,
"Un dì morir per te" – rispondi – "io penso",
"Un dì morir per te" – rispondi – "io penso".

Ringraziamenti e benedizione finale

ENSEMBLE VOCALE “ARTIPELAGO”

Componenti: Mattia Carini, Camilla De Lorenzo, Asaki Iaquinta, Claudia Laino, Anna Macheda, Flavia Manzo, Lavinia Marchetti, Vittoria Parilak, Elena Perucchini, Anna Rakul, Milo Salvatore, Gaia Scialotti, Asaki Iaquinta.
Pianoforte: Yuka Matsubara. **Direttrice:** Anna Tigli.

Il Centro culturale e musicale Artipelago a Castelnuovo di Porto (Roma) cura da anni Corsi d’Educazione musicale, per l’infanzia e per i giovani, in sintonia con le principali esperienze pedagogiche internazionali. Ogni componente del Coro Giovanile ne ha seguito i percorsi affiancando la disciplina corale allo studio di uno strumento o allo studio della vocalità. Il Coro, diretto dalla sua fondazione da Anna Tigli, ha ottenuto il grado superiore delle certificazioni ABRSM (l’Associazione della Royal Schools di Londra) e ha partecipato a numerosi concerti spaziando dal repertorio antico a quello del ‘900, a quello contemporaneo. Tra le sue partecipazioni i Concerti dedicati alle Cantate di Bach a Roma in Chiesa Valdese e a Sant’Agata dei Goti con l’Orchestra Barocca Italiana e il Bach Atelier Choir, il Concerto nella Basilica di S. Maria Maggiore con la Banda dell’Arma dei Carabinieri organizzato dalla Consulta dello Stato per ricordare i Magistrati uccisi dalla Mafia, la partecipazione alla rassegna Le Compositrici organizzata dalla scuola di Musica Popolare di Testaccio, le rassegne corali nella Cattedrale di Nepi, le Stagioni concertistiche Extraurbana nella Rocca Colonna di Castelnuovo di Porto.

Riconoscimenti e partecipazioni. Nel 2018 il Coro ha ottenuto i seguenti riconoscimenti: Primo Premio Assoluto al IV Concorso Nazionale “Voci nell’aria” 2018 Roma; Primo Premio all’VIII Concorso Nazionale di Musica “San Vigilio In...canto” Roma; Primo Premio al VII Concorso Nazionale “Voci sul Mare” Roma e il Secondo Premio (Primo non assegnato) al concorso “Nuove Voci per Guido” nell’ambito del Concorso Polifonico Internazionale Guido d’Arezzo; Premio speciale della Giuria – “Dino Massa” – VI Edizione di “Verso il Concorso”, Città di Ariccia e Ass. Cori del Lazio; Secondo Premio “Concorso Città di Magliano”.

Il Coro ha recentemente partecipato al Festival della Cultura BULGARA II Edizione a Tivoli, al concerto Maestro 2019 *International Meeting* in Rocca Colonna a Castelnuovo di Porto, Natale di Solidarietà a Centocelle, Telethon 2019 Roma, Stagione Oratorio del Gonfalone nel dicembre 2019.

INSIEME VOCALE “ISON”

Componenti: Sofia Massimiano, Carolina Moladori, Rebecca Lynch, Francesca Del Greco, Francesco Siciliano, Rayhaan Amith, Mario Corradi, David Muntean, Alessandro Marzolla. **Direttore:** Amedeo Scutiero.

Ison è sorto come formazione di voci bianche presso la scuola Alfieri di Roma nel 2009, a cura del suo direttore Amedeo Scutiero, e si è gradualmente trasformato in gruppo da camera a voci miste. Permane, parallelamente, un gruppo di voci bianche (“Melos”).

Ha tenuto numerosi concerti, partecipando a varie manifestazioni culturali e civili e realizzando progetti sonori e pubblicazioni, fra le quali nel 2010 i “Canti per un Italia unita” a cura degli “Amici dell'Accademia dei Lincei” e cantando nel Palazzo del Quirinale per il Presidente della Repubblica. Ogni anno, a Natale e a giugno canta per il centro “Binario 95” per persone povere e senza casa, come testimonianza d'impegno sociale.

Ha partecipato a festival e concorsi nazionali e internazionali ottenendo premi e riconoscimenti fra i quali: Concorso nazionale di Ascoli Piceno (2014, primo premio voci bianche), Concorso nazionale “Incanto sul Garda” (2015, secondo premio voci bianche), Concorso nazionale “Giovani musicisti” presso l'Università Sapienza di Roma (2015, primo premio voci miste), Festival europeo della gioventù musicale (2016 Neerpelt, secondo premio voci miste). Il repertorio spazia dal Rinascimento ai nostri giorni.